

AFA STORIES



TWENTY FIRST EDITION / VINGT-ET UNIÈME ÉDITION

December/ décembre 2022

This issue and the previous AFA issues are available to read on the Association website:

Cette édition et les précédentes sont disponibles sur le site de l'Association :

www.afa17.com

CONTENTS / TABLE DES MATIÈRES

AFA WRITERS IN 2022.....	2
LES ÉCRIVAINS DE L'AFA EN 2022.....	2
AND.....	3
ET.....	3
WELCOME TO CORFU.....	4
BIENVENUE À CORFOU.....	4
ENGLISH HUMOUR.....	6
HUMOUR ANGLAIS.....	6
PUN JOKES.....	7
JEUX DE MOTS ET CALEMBOURS À L'ANGLAISE.....	7
FRIENDS, COMMUNITY, BELONGING AND NEW YEAR.....	9
AMIS, COMMUNAUTÉ, APPARTENANCE ET NOUVELLE ANNÉE.....	9
MISS MACAU.....	10
MISS MACAU.....	10
SMUGGLERS.....	11
CONTREBANDIERS.....	11
MUSIC IN OUR LIVES.....	13
LA MUSIQUE DANS NOS VIES.....	13
FESTIVE WINE TASTING.....	15
SOIRÉE FESTIVE DE NOTRE CLUB DE VIN.....	15

Any new story contributions shall be welcomed by Allan Flood:

Merci de contribuer aux AFA Stories en envoyant vos histoires à Allan Flood :

aflood.afas@gmail.com

THANK YOU TO ALL
AFA MEMBERS WHO
WROTE DURING 2022.

HOPEFULLY, MORE
MEMBERS SHALL JOIN
THIS HAPPY GROUP
WITH SUBMISSIONS
DURING 2023.



MERCI À TOUS
LES MEMBRES DE L'AFA
QUI ONT ÉCRIT EN 2022.

NOUS ESPÉRONS QUE D'AUTRES
MEMBRES REJOINDRONT
CE JOYEUX GROUPE
AVEC LEUR(S) HISTOIRE(S)
EN 2023.



by / par David Smith

" Smith explain Pythagorous theorem."

" Sorry Sir, it's all Greek to me."

" Smith wait outside my door at break."

Probably these days I would be punished for being racist. But I expect that observation is racist. Those days it was *six of the best* at lunchtime. I could never understand that phrase, "*six of the best*".

" Best" of what! I ask. Or his kind way of saying it "You are going to get six strokes of the cane Smith."

But a bamboo cane hitting your fingers at sixty miles an hour was not my understanding of the word "Strokes". When I queried this usage of the word my English teacher gave me six strokes of his cane. But this was over sixty years ago.

" Strokes" were what we looked forward to when we met with the six form girls at our sister school during lunchtime behind the cycle sheds. They never used a cane. Though looking back with a more sophisticated eye, perhaps it's a shame they didn't.

Being an old person allows me to observe the world with a slightly detached view. Although according to my ancient wife it's the only view I have, because it is me who is slightly detached. Although she didn't phrase it quite so elegantly. But after sixty years of marriage I can decode what she says, "Stupid old idiot" is her kind and coded way of saying it.

My doctor, at my last appointment, told me my memory was severely compromised. I'm amazed I can remember that. That he said it I mean.

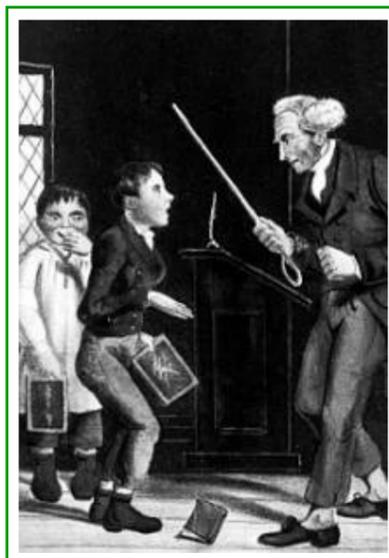
And in my school days my English teacher, see above, would have hated that structure of a sentence. **And** by the way Smith, he would say, "You can't start a sentence with "**And**", which is entirely incorrect. **And** I can demonstrate it. **And** that's another thing, he didn't like me demonstrating where he had made an error.

"What exactly are you trying to say Smith?" He would have asked. "**And** can you be more explicit".

Voilà, there it is a verb and a subject, must be a sentence.

And I also noted that there was an adjective. **And** how he would have hated that sentence.

I rest my case.



<https://victorianschool.wordpress.com/2009/05/12/discipline-victorian-style/>

"Smith expliquez le théorème de Pythagore."

« Désolé Monsieur, *c'est du grec pour moi.* »

« Smith attendez devant ma porte pendant la pause. »

De nos jours, je serais probablement puni pour être raciste. Mais je m'attends à ce que cette observation soit raciste. Ce jour-là, c'était une bastonnade (*les six meilleurs*, comme on dit en anglais) qui m'attendait à l'heure du déjeuner. Je ne pourrais jamais comprendre cette phrase, "*les six meilleurs*".

" Les meilleurs" de quoi ! Je m'interroge. Ou sa manière aimable de le dire "Vous allez recevoir six coups de canne Smith."

Mais une canne en bambou qui frappe vos doigts à près de 100 kilomètres à l'heure n'était pas ma compréhension du mot "coups". Quand j'ai remis en cause cet usage du mot, mon professeur d'anglais m'a donné six coups de canne. Mais c'était il y a plus de soixante ans.

" Les coups " étaient ce que nous attendions avec impatience lorsque nous retrouvions les six jeunes filles de l'école des filles à l'heure du déjeuner derrière les hangars à vélos. Elles n'ont jamais utilisé de canne. Bien qu'en regardant en arrière avec un œil averti, c'est peut-être dommage qu'elles ne l'aient pas fait.

Être une personne âgée me permet d'observer le monde avec un regard un peu détaché. Bien que, d'après mon épouse de longue date c'est la seule vue que j'ai, car c'est moi qui suis un peu détaché. Bien qu'elle ne l'ait pas formulé avec autant d'élégance. Mais après soixante ans de mariage, je peux décoder ce qu'elle dit, "vieil idiot stupide" est sa façon gentille et codée de le dire.

Mon médecin, lors de notre dernier rendez-vous, m'a dit que ma mémoire était gravement compromise. Je suis étonné de pouvoir m'en souvenir. Qu'il l'ait dit, je veux dire.

Et à l'époque où j'étais à l'école, mon professeur d'anglais, cité ci-dessus, aurait détesté cette structure de phrase. Et d'ailleurs Smith, il disait : "Vous ne pouvez pas commencer une phrase par "**Et**", ce qui est absolument faux. **Et** je peux le démontrer. **Et** c'est autre chose, il n'aimait pas que je lui montre où il avait fait une erreur.

« Qu'essayez-vous de dire exactement, Smith ? » Il aurait demandé. "**Et** pouvez-vous être plus explicite". Voilà, là c'est un verbe et un sujet, ça doit être une phrase.

Et j'ai aussi noté qu'il y avait un adjectif. **Et** comment il aurait détesté cette phrase.

Tout est dit!



by / par **Chris Anspack**

I had a very tough job at the factory in Cambridge and that's why holidays were precious to me. As a consequence, I was angry that my boss wouldn't let me take a break. I was irreplaceable so he said. Eventually I forced his hand and he begrudgingly allowed me a weeks holiday, but starting in two days time. I think he was hoping I'd say 'No' in view of the short notice, but I was determined to get away with Sylvie.

We went into the local travel agent and asked what last minute deals were available. There weren't many options but we found a break in Corfu, a Greek island, flying from a local airport.

There was little time to research the resort so Sylvie and I packed a selection of summer gear and hoped for the best.

The first morning on the island, we awoke to brilliant sunshine and decided to walk down to the beach. This was a trek of about 5kms, through hilly countryside, before arriving at a cliff top path leading down to a beautiful cove. The sea was a stunning turquoise colour, and was even more magical as there were three naked nymphettes cavorting around in the shallows. I wanted to avert my eyes but did not have the strength of character to do so. Also, in a trice, Sylvie (these were her blonde bombshell days) was also similarly attired, leaving me, a shy Englishman, alone on a beach with four naked young women. What a nightmare.

After a few moments reflecting on what action was expected of me, I gingerly stripped down to my swimming trunks. However, the look on Sylvie's face suggested even more nakedness was needed. The offending trunks were timidly shed and at this point, an unfriendly Corfu wasp (see photo) made a beeline for my nether regions and administered a painful sting. Much to the amusement of the cavorting maidens, I was left hopping mad and quite embarrassed, a painful journey back to the hotel ensued.

Next morning, we headed off in the opposite direction in the vain hope the locals were more friendly. Again, another turquoise cove at the famous resort of Paloiskastritsos. We were hot after the walk and a dip in the sea beckoned, this time there were no wasps around. No this time, it was a sea urchin (see photo) that got me with a row of spines deeply embedded in the sole of my foot. Oh joy, the limp home to the hotel was horrible. Try as she might, Sylvie could not dig the spines out. I was beginning to think the natives were distinctly unfriendly.

No choice but to bear off to the local medical centre. This building was sited next to the beach, the consulting room literally overlooking the sea via a picture window. Whilst I was inside being dealt with by a young Greek Doctor, Sylvie was bronzing herself on the beach.



<https://www.linternaute.fr/voyage/guides-de-voyage/1457742-corfou/>



<https://drdeathpestcontrol.com/what-you-should-do-if-you-are-stung-by-a-wasp/>



<https://www.surfertoday.com/environment/how-to-treat-a-sea-urchin-sting>

J'avais un poste très difficile à l'usine de Cambridge et c'est pour cela que les vacances m'étaient précieuses. En conséquence, cela me mettait en colère quand mon patron ne me laissait pas prendre de congés. J'étais irremplaçable, disait-il. Finalement, je lui ai forcé la main et il m'a accordé à contrecœur une semaine de vacances, mais qui commençait dans deux jours. Je pense qu'il espérait que je dirais "non" compte tenu du court préavis, mais j'étais déterminé à m'en aller avec Sylvie.

Nous sommes allés dans l'agence de voyages locale et avons demandé quelles offres de dernière minute étaient disponibles. Il n'y avait pas beaucoup d'options mais nous avons trouvé quelque chose à Corfu, une île grecque, au départ d'un aéroport local.

Il y avait peu de temps pour faire des recherches sur l'endroit où nous allions, alors Sylvie et moi avons préparé une sélection de vêtements d'été en espérant que ça irait.

Le premier matin sur l'île, nous nous sommes réveillés sous un soleil radieux et avons décidé de marcher jusqu'à la plage. Il s'agissait d'une marche d'environ 5 km, à travers une campagne vallonnée, qui arrivait sur un chemin au sommet d'une falaise menant à une magnifique crique. La mer était d'une superbe

couleur turquoise, et le moment était encore plus magique car il y avait trois nymphettes nues qui barbotaient dans les eaux peu profondes. Je voulais détourner les yeux mais je n'avais pas la force de caractère pour le faire. De plus, en un clin d'œil, Sylvie (c'était son époque de bombe blonde) était également vêtue de la même manière, me laissant, moi, l'Anglais timide, seul sur une plage avec quatre jeunes femmes nues. Quel cauchemard.

Après quelques instants de réflexion sur l'action qu'on attendait de moi, je me suis déshabillé avec précaution jusqu'à mon maillot de bain. Cependant, le regard que me lança Sylvie suggérait qu'il fallait encore plus de nudité. Le maillot de bain offensant fut timidement enlevé et à ce moment, une guêpe hostile de Corfu s'est dirigée vers mes parties intimes et m'a administré une piqûre douloureuse. Au grand amusement des jeunes nymphes, j'étais fou de douleur et assez embarrassé, un douloureux voyage de retour à l'hôtel s'ensuivit.

Le lendemain matin, nous sommes partis dans la direction opposée dans le vain espoir que les locaux seraient plus sympathiques. Encore une fois, une autre crique à la mer turquoise dans la célèbre station balnéaire de Paloiskastritsos. Nous avons chaud après la promenade et un plongeon dans la mer s'annonçait, cette fois il n'y avait pas de guêpes autour. Non cette fois, c'est un oursin qui m'a eu avec sa rangée d'épines profondément enfoncées dans la plante de mon pied. Oh joie, le retour en boitant à l'hôtel a été horrible. Malgré tous ses efforts, Sylvie n'arrivait pas à enlever les épines. Je commençais à penser que les êtres vivants de l'île étaient nettement hostiles.

Nous n'avons pas eu d'autre choix que de nous rendre au centre médical le plus proche. Ce bâtiment était

The initial treatment was to apply a cream to the sole of the foot to soften the skin. Return daily for inspections. Antibiotics too. After 3 days, the decision was made to dig the spines out as the cream had done its job. So there I was, lying flat on my back, a Greek Doctor digging spines out of my foot and Sylvie still bronzing herself on the beach.

On finally succeeding on removing the last spine, the lovely lady Doctor surprised me by taking my hand and giving me a slip of paper with her home address, which was on another Greek island. Apparently she only worked as a locum on Corfu. I was duly invited to come and stay with her anytime. At last I'd found a friendly native!

Of course I never visited the lovely Doctor on her island but I did tell Sylvie about what had happened. We both had a good laugh at the various events but probably for different reasons.

situé à côté de la plage, le cabinet de consultation surplomblait littéralement la mer par une baie vitrée. Pendant que j'étais à l'intérieur, soigné par un jeune médecin grec, Sylvie se bronçait sur la plage.

Le traitement initial consistait à appliquer une crème sur la plante du pied pour adoucir la peau, puis je devais revenir tous les jours pour examiner la progression, et prendre des antibiotiques aussi. Après 3 jours, la décision a été prise de retirer les épines car la crème avait fait son travail. J'étais donc là, allongé sur le dos, une jeune femme médecin retirant les épines de mon pied et Sylvie continuant à se bronzer sur la plage.

En réussissant finalement à enlever la dernière épine, la charmante dame Docteur m'a surpris en me prenant la main et en me donnant un bout de papier avec son adresse personnelle, elle habitait sur une autre île grecque. Apparemment, elle faisait un remplacement à Corfu. J'étais dûment invité à venir et à rester avec elle à tout moment. J'avais enfin trouvé une îlienne sympathique !

Bien sûr, je n'ai jamais rendu visite à la charmante docteresse sur son île, mais j'ai raconté à Sylvie ce qui s'était passé. Nous avons tous les deux bien ri des différents événements mais probablement pour des raisons différentes



FIRST AID

How to treat a wasp sting

<https://www.nhs.uk/conditions/insect-bites-and-stings/#:~:text=wash%20the%20affected%20area%20with,reduce%20the%20risk%20of%20infection>

How to treat a sea urchin sting

<https://www.surfertoday.com/environment/how-to-treat-a-sea-urchin-sting>

Comment traiter une piqûre de guêpe

<https://sante-pratique-paris.fr/bonnes-pratiques-dossier/faire-cas-de-piqure-de-guepe/>

Comment traiter une piqûre d'oursin

<https://www.snsn.org/conseils/conseils-plage/les-conseils-des-sauveteurs-en-mer-pour-eviter-et-soigner-les-piqures-doursin>



Pete only drank two times a year.
When it was his Birthday,
and when it wasn't his Birthday.

Pierre avait pour habitude de ne boire que deux fois dans l'année.
Quand c'était son anniversaire,
et quand ce n'était pas son anniversaire.

...guaranteed to elicit groans and shaking heads

PUN (a definition) A JOKE exploiting the different possible meanings of a word OR the fact there are words which sound alike but have different meanings

- 1) *Elevators* terrify me... I'm taking *steps* to avoid them.
- 2) I got an e-mail saying 'At Google Earth, we can even read *maps backwards*', and I thought... 'That's just *spam*...'
- 3) Me and my friends put a *band* together, we named it 999 megabytes. Still don't have a *gig* though.
- 4) I got into a fight with 1, 3, 5, 7 and 9. The *odds* were against me.
- 5) I had a dream the ocean was filled with *orange soda*. It was a *Fanta Sea*.
- 6) Just got hospitalized due to a *peekaboo* accident. They put me in the *ICU*.
- 7) In college I was so broke I couldn't afford the *electricity* bill. Those were the *darkest* days of my life.
- 8) I went to the Doctor with hearing problems. He said 'Can you describe the symptoms?' I said: 'Homer's a fat dude and Marge has blue hair.'
- 9) I said to my wife: 'When I die I'd like to die having sex.' She replied: 'At least it'll be quick.'

...qui vous feront hurler de rire et secouer la tête

PUN, en anglais, est une plaisanterie exploitant les différents sens possibles d'un mot OU le fait qu'il existe des mots qui se ressemblent mais qui ont des significations différentes.

TOUTES NOS EXCUSES À NOS INTERLOCUTEURS FRANCOPHONES - DE NOMBREUSES BLAGUES À BASE DE JEUX DE MOTS ANGLAIS SERONT UN PEU DIFFICILES À COMPRENDRE - DÉSOLÉ.

- 1) Les *ascenseurs* me terrifient, *pas à pas*, je prends des mesures pour les éviter.
(*steps* = les pas / *taking steps* = agir – prendre des mesures).
- 2) J'ai reçu un mail disant qu'avec Google Earth on pouvait lire les cartes (*MAPS* en anglais) à l'envers, et j'ai alors pensé : ben! C'est en fait des **SPAM** (= mails indésirables)!
- 3) Mes amis et moi avons formé une *bande* (*a band* – une bande ou un groupe), on lui a donné le nom de “999 mégabytes”. Seulement, on a pas encore un concert! (= *a gig* = 1 *gigabytes* = 1000 mégabytes)
- 4) Je me suis retrouvé dans une rixe avec 1,3,5,7 et 9. La chance (*odds* = les nombres impairs ou la chance) était contre moi.
- 5) J'ai fait un rêve dans lequel l'océan était rempli de soda orange. C'était une **FANTA SEA** (FANTA(I)SIE)
- 6) J'ai été hospitalisé à cause d'un accident du jeu de “*coucou*”. Ils m'ont mis dans le *ICU* (= I SEE YOU – Je te vois).
- 7) À la fac, j'étais tellement fauché que je ne pouvais pas payer ma facture d'*électricité*. C'étaient les jours *les plus obscurs* de ma vie.
- 8) Je suis allé voir mon docteur car j'avais des problèmes d'audition. Il m'a dit, “Vous pouvez me décrire les symptômes (comprendre SIMPSONS) ? Je lui ai répondu “Homer est un gars enrobé et Marge a les cheveux bleus”.
- 9) J'ai dit à ma femme : Quand je meurs, je voudrais mourir en faisant l'amour. Elle m'a répondu : “au moins ça sera rapide”.

10) I've decided I want a pet termite. I'm going to call him Clint. Clint Eatswood.

11) So many people these days are too judgmental. I can tell just by looking at them.

12) How many *tickles* does it take to make an octopus laugh? 10-*tickles*.

13) 'Dad, can you tell me what a solar eclipse is?' No son.

14) Guess who I bumped into on my way to get my glasses fixed? Everybody.

15) I figured out why Teslas are so expensive. It's because they *charge a lot*.

16) My wife blocked me on Facebook because I post *too many bird puns*. Well, *toucan* play at that game.

17) Did you hear about the new Origami Porn channel? It's paper view only.

18) I was really angry when I ran into my friend Mark who stole my dictionary. I said, 'Mark, my words!'

19) I used to make loads of money clearing leaves from gardens. I was raking it in.

(Courtesy of @dadsaysjokes on Twitter)

10) J'ai décidé de prendre une *termite* comme animal domestique. Je vais l'appeler *Clint*. *Clint Eastwood* (= "*Clint mange le bois*")

11) Beaucoup de gens, de nos jours, ont des a priori. Je peux le dire immédiatement, rien qu'en les voyant.

12) Combien de *chatouilles* (= *TICKLES*) faut-il pour faire rire une pieuvre? 10 *chatouilles* (= *TEN TICKLES* = *TEN TACULES*)

13) Papa, tu peux me dire ce qu'est une *éclipse solaire*? Non, mon fils (no *sun* = pas de soleil / no *son* = non mon fils)

14) Devine sur qui je suis *tombé* hier en allant faire réparer mes *lunettes*? *Tout le monde*.

15) Je sais enfin pourquoi Teslas est *si cher*. C'est parce qu'ils *facturent beaucoup* (=ils font payer très cher)

16) Ma femme m'a bloqué sur Facebook car je poste trop de jeux de mots *d'oiseaux*. Ben, *toucan* (= *two can* – deux oiseaux) peuvent jouer à ce jeu.

17) Vous avez entendu parler de la nouvelle chaîne porno *Origami*? On paye à la *carte* (paper view only = "*pay per*" view)

18) J'étais vraiment en colère quand je suis tombé sur mon ami Marc qui avait piqué mon dictionnaire. J'ai dit "Marc, bon sang"! ("*Mark my words*" = rien de bien ne sortira de cette situation)

19) J'avais l'habitude de gagner beaucoup d'argent en *ramassant* les feuilles dans les jardins. Je ramassais beaucoup *d'oseille*! (*rake* = ratisser. "*rake it in*" = gagner beaucoup d'argent)

(Courtesy of @dadsaysjokes on Twitter)

POURQUOI NE PAS SOUMETTRE, À VOTRE TOUR, UNE LISTE DE CALEMBOURS FRANÇAIS ET RENDRE LA PAREILLE AUX ANGLOPHONES!

FRIENDS, COMMUNITY, BELONGING AND NEW YEAR



by / par **Jeanne Lafaye**

AMIS, COMMUNAUTÉ, APPARTENANCE ET NOUVELLE ANNÉE

My story begins in Philadelphia, Pennsylvania with my birth. I moved to Scotland when I was one year old, then to Seville, Spain for the next three years. My family moved back to the US to California where I lived in San Diego, Palm Springs, Napa Valley.

Next stop: Seattle, Washington, for the next two years. In the year 2000, France became my new country and my new citizenship. Because I moved around a lot growing up, I never felt a real sense of belonging. Friends come and go and confused memories of people and places. Having moved to the Royan area last February for a fresh start, hoping to find a suitable place to live near the ocean, could I have ever imagined the sense of belonging I feel now.

I have AFA to thank for this true sense of community and belonging with great friends that I could never have imagined. I think it's also because we members come from different countries with a tremendous amount of knowledge and acceptance or openness to our differences. Age, I think, contributes to wisdom and caring for others.

I hope this new year brings us all happiness, health and fun adventures

Mon histoire commence à Philadelphie, en Pennsylvanie, avec ma naissance. J'ai déménagé en Écosse quand j'avais un an, puis à Séville, en Espagne, pendant les trois années suivantes. Ma famille est rentrée aux États-Unis, en Californie, où j'ai vécu à San Diego, Palm Springs et Napa Valley.

Prochain arrêt : Seattle, Washington, pour les deux années suivantes. En l'an 2000, la France est devenue mon nouveau pays et ma nouvelle citoyenneté. Comme j'ai beaucoup déménagé en grandissant, je n'ai jamais eu un véritable sentiment d'appartenance. Les amis vont et viennent ainsi que les souvenirs confus des gens et des lieux. Après avoir déménagé dans la région de Royan en février dernier pour prendre un nouveau départ, en espérant trouver un endroit convenable pour vivre près de l'océan, je n'aurais jamais pu imaginer le sentiment d'appartenance que je ressens maintenant.

Je dois remercier l'AFA pour ce véritable sentiment de communauté et d'appartenance avec de grands amis que je n'aurais jamais pu imaginer. Je pense que c'est aussi parce que nous, les membres, venons de différents pays avec une quantité énorme de connaissances et d'acceptation ou d'ouverture à nos différences. L'âge, je pense, contribue à la sagesse et à l'attention portée aux autres.

J'espère que cette nouvelle année nous apportera à tous bonheur, santé et aventures amusantes.



by / par **Guy Perrin**

On dit que le 16 juillet 1948 a eu lieu le premier détournement d'un avion commercial.

It is claimed that on 16th July 1948 the first hijacking of a commercial aircraft took place.

Il s'agissait d'un hydravion Catalina appartenant à la Cathy Pacific et exploité par une filiale de la Macau Air Transport Company basée à Macao, d'où il partait en direction de Hong Kong.(HK). L'avion transportait 23 passagers plus 3 membres d'équipage.



Le jour en question, 4 hommes de la région ont tenté de prendre le contrôle de l'avion par la force (on parlait alors de piraterie). Leur objectif était de kidnapper les passagers fortunés et de les retenir pour obtenir une rançon. Cependant, ils rencontrèrent une forte résistance de la part de l'équipage, aidé par quelques passagers. Au cours du combat, le pilote fut abattu, l'avion piqua du nez et s'écrasa en heurtant la mer.

It was a Catalina seaplane owned by Cathy Pacific and operated by a subsidiary Macau Air Transport Company based in Macau, from where it was flying en route to Hong Kong.(HK) The aircraft was carrying 23 passengers plus 3 crew.

On the day in question 4 local men tried to forcibly get control of the aircraft (then called piracy). Their objective was to rob wealthy passengers and hold them for ransom. However, they met strong resistance from the crew, helped by some passenger. In the fighting the pilot was shot/killed and the aircraft dived and crashed on impact with the sea.

Tous ont été tués, à l'exception d'un pirate de l'air chinois nommé Wong Yu, qui survécut en sautant par la sortie de secours juste avant que l'avion ne heurte la mer.

All were killed with the exception of one Chinese hijacker named Wong Yu, who survived by jumping out of the emergency exit just prior to the aircraft hitting the sea.

Cette "PREMIÈRE" était étrange en soi, mais le survivant chinois avoua en détail les plans de sa bande à la police de Macao (il n'existe aucune trace des méthodes utilisées par la police pour obtenir cette coopération). Cependant, Macao a ensuite décidé que Wong Yu devait être jugé à Hong Kong, vu que l'avion était enregistré là-bas et que tous les passagers étaient originaires de Hong Kong.



This 'FIRST' was strange in its own right, but the Chinese survivor, who confessed his groups plans to the Macau police in detail (no record exists as to the methods the police utilised to obtain such cooperation). However, Macau then decided that that Wong Yu should be tried in Hong Kong as that was where the aircraft was registered and all the passengers were from HK.

Hong Kong rejeta cette demande au motif que l'accident ou le détournement s'était produit sur le territoire chinois de Macao. Les arguments respectifs se sont succédés sans qu'aucune solution ne soit trouvée ni aucun accord conclu.

In turn Hong Kong rejected this claim on the basis that the crash/hijack happened in Macau (Chinese) territory. The respective arguments went backward and forward without resolution/agreement.

Le prisonnier resta en détention à la prison centrale de Macao jusqu'au 11 juin 1951 (près de 3 ans), date à laquelle il fut libéré - SANS AUCUN PROCÈS - et déporté en Chine - réglant ainsi le différend qui les opposait à Hong Kong.

The prisoner remained in custody in Macau's Central Prison until 11 June 1951 (nearly 3 years) when he was released - WITHOUT ANY TRIAL-and deported to China -thereby settling the ongoing dispute between themselves and Hong Kong.

Le PBY- 5A CATALINA était un hydravion polyvalent très populaire, avec 3308 appareils construits principalement aux Etats-Unis et au Canada, sous la direction de Boeing, à ses débuts. Beaucoup de ces hydravions ont été utilisés par les armées du monde entier - et il y avait de nombreux modèles, y compris pour le sauvetage en mer et l'attaque / le bombardement.

PBY- 5A CATALINA was a popular multi purpose sea plane with 3308 built mainly in the USA and Canada – led by Boeing in its early days. Many of these sea planes were utilised by Militaries around the world – and it had many variants including sea rescue and attack/bombing.

Étonnamment, 86 ans après sa construction, certains Catalina 5A volent toujours, principalement en tant que bombardiers d'eau (pour éteindre les feux de forêt). Certains sont également toujours disponibles à la vente, alors si vous avez 500 000 dollars de libre, c'est un beau cadeau de Noël, n'est-ce pas?

Amazingly after 86 years since it was first built– some 5A Catalina are still flying – mainly as Water Bombers (putting out forest fires) Some are also still available for sale – so if you have a spare \$500,000 – nice Christmas present ?.

Enfin, pourquoi le nom Miss Macau - c'était le nom attribué par Air Macau - une routine encore suivie dans de nombreux pays avec des avions/bateaux etc.



Finally, why the name Miss Macau – this was the name allocated by Air Macau – a routine still followed in many countries with aircraft/boats etc.


 by / par **Barry Collins**

Smuggling in England and other activities

During the 18th century in England, it would seem that the economy was suffering much as it is today, but a lot worse in the way people were treated and asked to pay taxes of various kinds.

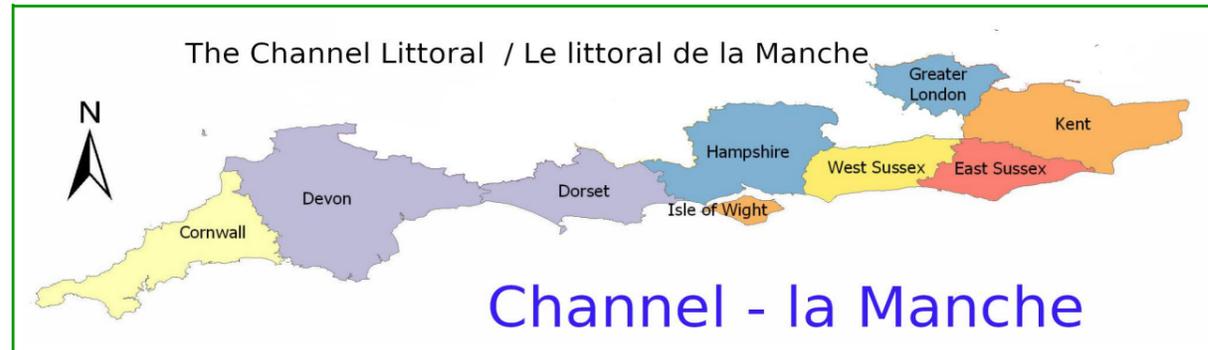
Many of the inhabitants of counties/countryside that were worse affected took action in unofficial ways, by organising the importation of goods that were heavily taxed. The chief organisers were called smugglers. The imported goods consisted of anything saleable and portable. Wine and spirits, tobacco and tea being amongst them.

The British Isles, of course, having a long and tortuous coastline was difficult to police, but the authorities when realising the growth of the smuggling, formed a group of men called The Revenue men, or Customs. They were armed and rode on horseback to apprehend the miscreants. One of them, strangely, perhaps becoming sympathetically aware of the way that workers and ordinary people were suffering in the countryside, became famous for his books on the "rights of men" etc., and was lauded abroad (USA and France) - so much, that he eventually left the UK to reside in America.- his name Thomas Paine – a significant influencer in both France and the USA revolutions,.

In Cornwall, where there are myriad creeks and coves, the business reached heights that other counties did not, but in Kent and Sussex because of the nearness to the continent, cargoes were being brought in regularly. One well known fellow in Kent who operated on Romney Marsh was reputed to be a local clergyman and named Dr. Syn (a character later depicted in books/films), but I have no proof of this. One thing the smugglers did in remote areas was that locals would turn the signposts around to confuse anyone who came down to explore the locality.

Of course, because of the high value of the goods, there were sometimes fights between the Customs men and miscreants, resulting in weapons being fired and pitched battles being fought in villages now thought of as havens of peace. I can claim no connection, but one group of smugglers was the Collins gang, led by Stanton Collins who more or less controlled a part of Sussex near *Cuckmere Haven* where they could bring their cargoes into the river *Ouse*, and they used ponies - possibly from the local New Forest - to transport their illegal goods. The ponies were equipped with hoof covers to muffle the sound on the roads and especially in some villages which had cobbled surfaces.

Rudyard Kipling wrote in later years *"If you wake at midnight, and hear a horse's feet, don't go drawing back the blind or looking in the street. Them that ask no questions isn't told a lie. Watch the wall, my darling, while the Gentlemen go by. five and twenty ponies, trotting through the dark"*.



Contrabande en Angleterre et autres activités

Au XVIIIème siècle en Angleterre, il semblerait que l'économie souffrait autant qu'elle souffre aujourd'hui, mais on traitait les gens bien pire et on leur demandait de payer des impôts de toutes sortes.

De nombreux habitants des comtés les plus touchés avaient donc pris des mesures, de manière non officielle, en organisant l'importation de biens lourdement taxés. On appelait les principaux organisateurs des contrebandiers. Les marchandises importées consistaient en tout ce qui était vendable et transportable. Vins et spiritueux, tabac et thé en font partie. Les îles britanniques, bien sûr, ayant un long tortueux littoral étaient difficiles à surveiller, mais les autorités en se rendant compte de la croissance de la contrebande, formèrent un groupe d'hommes appelé les hommes du fisc, ou des douanes. Ils étaient armés et à cheval pour appréhender les mécréants. L'un d'eux, étrangement, étant peut-être conscient de la façon dont les travailleurs et les gens ordinaires souffraient à la campagne, est devenu célèbre pour ses livres sur les "droits de l'homme" etc., et a été tellement loué à l'étranger (aux Etats-Unis et en France) qu'il a fini par quitté le pays pour résider en Amérique. Je veux parler de Thomas Paine.

En Cornouailles, où il y a une myriade de criques et d'anses, l'entreprise atteignit des sommets que d'autres comtés n'ont pas connus, mais le Kent et le Sussex, en raison de la proximité avec le continent, les cargaisons étaient apportées régulièrement. Un homme bien connu dans le Kent qui opéra sur *Romney Marsh** était réputé pour être un membre du clergé local et nommé Dr. Syn, (un personnage décrit plus tard dans des livres / films) mais je n'ai aucune preuve de cela. Une chose que faisait les contrebandiers dans les régions les plus recoulées était de tourner les panneaux "routiers" afin de désorienter quiconque

envoyé dans la localité pour enquêter.

Bien sûr, en raison de la valeur importante des marchandises, il y avait parfois des échauffourées entre douaniers et mécréants, ce qui donnaient lieu à des tirs d'armes à feu et des batailles rangées dans des villages, qui de nos jours, sont considérés comme des refuges paix. Je ne peux prétendre à aucun lien, mais un groupe de passeurs était le gang Collins, dirigé par Stanton Collins qui contrôlait plus ou moins une partie de Sussex près de *Cuckmere Haven* où ils pouvaient amener leurs cargaisons dans la rivière *Ouse*, puis ils utilisaient des poneys - peut-être de la *New Forest* - pour transporter leurs marchandises illégales. Les poneys étaient équipés de couvre-sabots pour étouffer leur bruit sur les routes et surtout dans certains villages qui avaient des surfaces pavées.

Rudyard Kipling écrivit plus tard *« Si vous vous réveillez à minuit et que vous entendez les pas d'un cheval, n'allez pas tirer le store ou regarder dans la rue. Ceux qui ne posent pas de questions ne se voient pas répondre des mensonges. Observez le mur, ma chérie, pendant que ces Messieurs passent au nombre*

* Ville à une quarantaine de kilomètre au sud-ouest de Douvres.

Stanton Collins lived in Alfriston, not far away and at one time, being annoyed at a priest installed by the authorities, sent him away and installed his own man. One of the first sermons he apparently preached was “*God moves in mysterious ways*”. At times the barrels were stored in the church pews - which were common in those days, sometimes locked if you had one especially for your family.

It made common sense, with perhaps clergymen being involved, to use local crypts under village churches to store the barrels of brandy etc. We must remember that before the days of tinned food, barrels of all sizes were used to store and transport goods. One wonders if the congregations of the churches involved sometimes caught faint wafting aromas of strong liquor emanating from underneath the aisles? This would, I have no doubt, have improved the singing.

Eventually, possibly because they were tipped off, a large cargo brought in by the afore-mentioned Collins gang was apprehended by the Revenue men and taken off to be stored in a warehouse in Lewes. However, the gang were still at large and they boldly attacked the guarded warehouse during one night and liberated all their property, besides helping themselves to other goods. They made off and were apparently not caught. Sussex in those days was practically impossible to travel over during the winter, because of the heavy clay soil and it was usually quicker to sail from London to Brighton than travel by coach.

In Cornwall, not content with bringing in smuggled goods, some locals took to “*wrecking*”- placing false lights on the shores to trick shipping arriving into thinking the lights signified harbour entrances. Once you made a course to the lights, with a following wind, you found yourself on a rocky coast with no retreat. The merchant vessels would be grounded, broken by the surf and were easy prey for bold locals to board and steal whatever they could. They, maybe, then even waited for the broken vessel to break up and its cargo be washed ashore.

In North Devon, there was one notorious stretch of coastline at Morwenstow where the local priest, the Rev. Hawker, composer of the song of the Western men “*Shall Trelawny die?*”, and many other hymns would collect the poor unknown drowned sailors and bury them in his remote churchyard. There, the gravestones bear the words “*cast adrift*”, “*lost his anchor*” and other nautical terms rather than the usual R.I.P. He collected driftwood from the wrecks and built a rough cabin on the cliffs which still exists.

Apart from his song writing, he sometimes organised local life saving boats, and was the first innovator of the Harvest Festival services that now abound in churches. It is related by a visitor to those parts, who came upon a large cargo being brought up the beach and asking “*where are the authorities?*” was informed that they were helping with the cargo and the Rev. Hawker was standing by to watch.

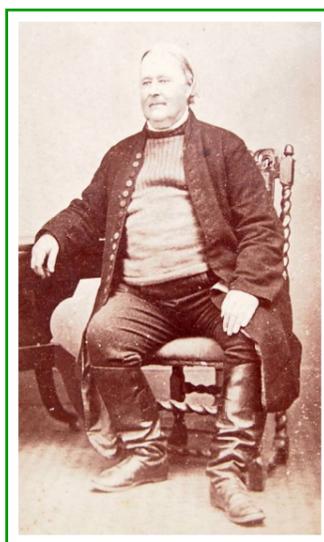


Closed Pew - Enclos familial avec bancs - Saint Martin's church – Thompson, Norfolk

https://fr.wikipedia.org/wiki/Banc_d%27%C3%A9glise#/media/Fichier:Box_pew_in_St._Martin's_Church_-_geograph.org.uk_-_720262.jpg



https://en.wikipedia.org/wiki/Hawker%27s_Hut#/media/File:Hawker's_Hut,_Vicarage_Cliff,_Morwenstow_-_geograph.org.uk_-_1369016.jpg



Rev. Hawker

https://en.wikipedia.org/wiki/The_Song_of_the_Western_Men#/media/File:Robert_stephen_hawker.JPG

de cinq et accompagnés de vingt-cinq poneys, trottant dans l'obscurité »

Stanton Collins vivait à Alfriston, non loin de là et à un moment donné, agacé par un prêtre installé par les autorités, le renvoya et installa un homme à sa solde. L'un des premiers sermons qu'il avait apparemment prêché était “*Dieu agit de façon mystérieuse* ». A cette époque les barils étaient entreposés dans les enclos privés où se trouvaient les bancs de l'église (voir photo ci-contre) - qui étaient courant à l'époque, parfois verrouillés si vous en aviez un spécialement pour votre famille.

Il était logique, avec peut-être des ecclésiastiques impliqués, d'utiliser des cryptes locales sous les églises de village pour entreposer les tonneaux d'eau-de-vie etc. Il faut se rappeler qu'avant l'époque des conserves, des fûts de toutes tailles servaient à stocker et à transporter des marchandises. On peut se demander si les congrégations des églises impliquées captaient parfois de faibles effluves d'alcool fort émanant de dessous les allées? Cela aurait, je n'en doute pas, amélioré le chant.

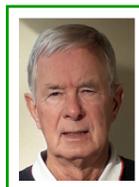
Enfin, peut-être parce qu'ils avaient été prévenus, une grande cargaison apportée par le gang Collins susmentionné fut confisquée par les hommes du fisc et emmenée pour être stockée dans un entrepôt à Lewes. Cependant, le gang était toujours en liberté et ils attaquèrent hardiment l'entrepôt gardé pendant une nuit et emportèrent tous leurs biens, en plus de se saisir d'autres marchandises. Ils s'enfuirent et ne furent apparemment pas inquiétés. Il était, à cette époque pratiquement impossible de traverser le Sussex pendant l'hiver à cause du sol lourd et argileux et il était, généralement plus rapide, d'aller en bateau de Londres à Brighton que d'y aller en chariot.

En Cornouailles, non contents d'apporter des marchandises de contrebande, certains habitants se sont mis à provoquer des naufrages, plaçant de fausses lumières sur les rives pour tromper les navires en leur faisant croire que les lumières signifiaient l'entrée du port. Une fois qu'ils se dirigeaient vers les feux, avec un vent de dos, ils se retrouvaient sur une côte rocheuse sans aucun moyen de s'en sortir. Les navires marchands s'échouaient, se brisaient sous les vagues et devenaient des proies faciles pour les habitants audacieux qui montaient à bord et volaient tout ce qu'ils pouvaient. Ils attendaient peut-être même que le navire brisé se soit éventré et que sa cargaison soit rejetée à terre.

Dans le nord du Devon, il y avait un tronçon de côte tristement célèbre à *Morwenstow* où le prêtre local, le révérend Hawker, compositeur de la chanson des hommes de l'Ouest “*Shall Trelawny die ?*” (“*Trelawny doit-il Mourir?*”), et de nombreux autres hymnes, recueillait les pauvres marins inconnus noyés et les enterrait dans son cimetière isolé. Là, les pierres tombales portent les mots “*à la dérive*”, “*a perdu son ancre*” et d'autres termes nautiques plutôt que l'habituel *R.I.P.* Il ramassa le bois flotté des épaves et construisit une cabane rudimentaire sur les falaises qui existe toujours (voir photo).

Outre l'écriture de ses chansons, il organisait parfois des sauvetages en mer et fut le premier innovateur des services de la Fête des Récoltes qui abondent aujourd'hui dans les églises. Un visiteur de la région raconte qu'il a vu une grande procession de cargaison remonter de la plage et qu'il a demandé “*où sont les autorités?*”. Il lui a été répondu qu'elles aidaient à transporter la cargaison et que le révérend Hawker se tenait là et surveillait.

* Ecoutez la chanson ici : <https://www.youtube.com/watch?v=LiZBOe8JPS8>



by / par **Allan Flood**

During November we attended a RECITAL in St George de Didonne (SGDD). It was our first experience of such and truly impressed for the quality and enthusiasm of the large choir of CHOEUR DE L'ESTUAIRE led by Pierre Lefebvre . The principle piece of music was a REQUIEM by Michael Haydn - splendidly performed.

No one expected to be tapping their feet in time with this music (except to keep warm) The choir had AFA member's representation – Eileen Isnard and a large number of AFA members in the audience – despite the 10 euro EACH entry fee !!.

This mixture of music and AFA members got me to think of the important role music has to play in many members lives, numerous of which demonstrate the wide range of talents (many still hidden) within our circa 300 members.

I am also reminded of the second Piano Recital that took place in October at the RHINO as organised by Janyvonne and led by AFA member Keith Smith with Beatrice and Sophie (see picture), which at one time, for fun, involved 3 pianist playing the same piano at the same time (and they were not drunk) - great and enjoyable skills. In talking to Keith his love for sharing music within this wider region is obvious and engaging.

Then in early December a Carol Service was organised in Saujon, again with many AFA members participation and support. This is a very good entree to the holiday season with the chance to sing along with famous British carols such as :-

O LITTLE TOWN OF BETHLEHEM

SILENT NIGHT

WHILE SHEPHERDS WATCHED THEIR FLOCKS

HARK ! THE HERALD ANGELS SING

COME ALL YE FAITHFULL.

When one is considering connections between AFA and music - it is impossible to ignore the MUSIC CLUB monthly sessions in Saujon. The format is for attending members to suggest in advance some music and performer for which, the organisers – Sue and Dave Middleton waive their magic wand and produce a video/recording of such for the group to enjoy ensemble. Obviously a very popular format by the regular full house attendances.

This nicely leads on to the music band/group AFFABILITY (see photo) which also incorporates Sue and Dave . Their motto could well be 'have musical instruments -shall travel', Well worth supporting. I admire people who have through hard endeavours have managed to acquire skills at playing musical instruments either for self satisfaction or to share with wider audiences.

En novembre, nous avons assisté à un RÉCITAL à St George-de-Didonne (SGDD). C'était notre première expérience de ce genre et nous avons été vraiment impressionnés par la qualité et l'enthousiasme des chanteurs du CHOEUR DE L'ESTUAIRE dirigé par Pierre Lefebvre. Le principal morceau de musique était un REQUIEM de Michael Haydn - magnifiquement interprété.

Personne ne s'attendait à taper du pied au rythme de cette musique (sauf pour se réchauffer). La chorale était représentée par un membre de l'AFA - Eileen Isnard et un grand nombre de membres de l'AFA dans le public - malgré le prix d'entrée de 10 euros PAR PERSONNE ! !!.

Cette association, musique et de membres de l'AFA, m'a fait penser au rôle important que joue la musique dans la vie de nombreux membres, dont beaucoup démontrent le large éventail de talents (souvent encore cachés) de nos quelques 300 membres.

Je me souviens également du deuxième récital de piano qui a eu lieu en octobre au RHINO, organisé par Janyvonne et dirigé par Keith Smith, membre de l'AFA, avec Beatrice et Sophie (voir photo), qui à un moment donné, pour s'amuser, on jouait à six mains sur le même piano et en même temps (et ils n'étaient pas ivres) - de grandes et agréables compétences. En parlant avec Keith, son amour pour le partage de la musique dans cette région est évident et engageant.

Puis, début décembre, un Carol Service a été organisé à Saujon, toujours avec la participation et le soutien de nombreux membres de l'AFA. Il s'agissait d'une très bonne entrée en matière pour les fêtes de fin d'année, avec la possibilité de chanter les célèbres chants de Noël anglais tels que :-

O LITTLE TOWN OF BETHLEHEM (Petite ville de Bethléem)

SILENT NIGHT (Douce Nuit, Sainte Nuit)

WHILE SHEPHERDS WATCHED THEIR FLOCKS (Pendant que les bergers surveillaient leurs troupeaux)

HARK THE HERALD ANGLES SING (Ecoutez les Anges Hérauts chanter)

COME ALL YE FAITHFULL (Venez, tous les fidèles).

Lorsque l'on considère les liens entre l'AFA et la musique, il est impossible d'ignorer les sessions mensuelles du MUSIC CLUB à Saujon. Le format est le suivant : les membres présents suggèrent à l'avance une musique et un interprète, pour lesquels les organisateurs - Sue et Dave Middleton - agitent leur baguette magique et produisent une vidéo / un enregistrement pour que les participants puissent en profiter ensemble. Ce format est manifestement très populaire, comme en témoigne les soirées qui se déroulent à "guichet fermé".



It would be impolite not to mention AFA's own Singing Group activity organised by Gwyn Cherriman which takes place twice a month in Saujon – to generally sing popular French and English songs under the helpful guidance of guitarist Phil Kirwan.

Music and AFA once again coincided in December, this time at AFA's History Club presentation by Jean-Noel + Lauriane. The subject was 'TANGO'!! The presenters took a room full of AFA members through the origins and development of what became the TANGO – with a surprising principle role originating from a poor family in Toulouse (see what you miss !). It was noticeable that when old film clips were played, how the majority of attendees started tapping their feet (unlike for the requiem) and swaying in their chairs – further demonstrating the hidden benefits of music in many peoples lives.

For myself, I love listening to music of many many styles – but , the only instrument I play is my trusty IPOD with a large music collection I can access on demand. I am content to confirm that my collection includes many French performers !.



Finally I could not finish this story without mentioning how fortunate we are to live so close to attend the annual *Un Violon sur le Sable* concerts on the beach of Royan each summer together with their many smaller events in the region.

It has this month been awarded BEST FESTIVAL in the rubrique "meilleur festival classique/ lyrique/ jazz at the *HEAVENT FESTIVALS AWARDS* (<https://www.heavent-paris.com/programmes/heavent-festivals-awards>)

So much to appreciate, so much talent, so much fun – enjoy.



Il serait impoli de ne pas mentionner l'activité du groupe de chant de l'AFA, organisé par Gwyn Cherriman, qui a lieu deux fois par mois à Saujon - pour chanter des chansons populaires françaises et anglaises sous la direction du guitariste Phil Kirwan.

La musique et l'AFA ont de nouveau coïncidé en décembre, cette fois-ci au cours de la réunion du Club d'Histoire de l'AFA. Le sujet était le "TANGO" ! Jean-Noël et Lauriane ont emporté avec brio une salle pleine de membres de l'AFA à travers les origines et le développement de ce qui est devenu le TANGO - avec un rôle principal surprenant provenant d'une famille pauvre de Toulouse (voyez ce que vous manquez !). On a pu constater, lors de la diffusion de vieux clips, que la majorité des participants se sont mis à taper du pied (contrairement au requiem) et à se balancer sur leurs chaises, ce qui démontre une fois de plus les bienfaits cachés de la musique dans la vie de nombreuses personnes.

Pour ma part, j'aime écouter tout style de musique mais le seul instrument dont je joue est mon fidèle IPOD qui me propose une grande collection de musique que je peux consulter à la demande. Je suis heureux de confirmer que ma collection comprend de nombreux interprètes français !

Enfin, je ne pouvais pas terminer cette histoire sans mentionner la chance que nous avons de vivre si près des concerts annuels d'*Un Violon sur le Sable*, sur la plage de Royan, chaque été, ainsi que de nombreux autres événements plus petits dans la région.

Ce mois-ci, *Un Violon sur le Sable* a reçu le prix du meilleur festival classique/ lyrique/ jazz aux *HEAVENT FESTIVALS AWARDS* (<https://www.heavent-paris.com/programmes/heavent-festivals-awards>).

Il y a tant de choses à apprécier, tant de talents, tant de plaisir - profitez-en.



Who have I not mentioned ? - SORRY ! (perhaps inform me for future reference)

J'ai oublié quelque chose ? DÉSOULÉ ! (n'hésitez pas à vous manifester pour une prochaine histoire)



by / par **Richard Hurst**

This month of December we met, as usual, for our monthly wine testing gathering

This time, going along with the festive period, we organised a bring and share food session with the attendees being as well, required, if in the mood, to come with their best festive outfits.

As you can see on the photomontage, we had a lot of fun, the ambiance was very friendly and everybody played the game showing all the range of interpretation of festive outfits.

At the end of our wine testing session, Diane and José have been awarded a bottle of a very good wine for being the best festive dressed couple (you can see them on the top centred picture of the photomontage). Well done, you two!

Hope to see you in January.

Cheers !



Ce mois de décembre, nous nous sommes retrouvés, comme à notre habitude, pour notre séance mensuelle de dégustation de vin.

A cela près, que la période de fin d'année étant là, nous avons proposé au groupe une soirée “apportez et partagez un plat” et de se parer d'habits festifs, pour ceux qui en avait l'inclination et l'envie.

Comme vous pouvez le voir sur le photomontage, nous nous sommes bien amusés, l'ambiance était très bon enfant, tout le monde à jouer le jeu en proposant une grande variété d'interprétation de parures festives.

A la fin de notre dégustation, Diane et José ont eu en récompense une très bonne bouteille de vin rouge, pour avoir été le meilleur couple festif (vous pouvez les voir sur la photo centrale du haut du montage). Bravo à tous les deux!

J'espère vous voir en janvier.

Santé !